**МРНТИ 11.25.19 DOI**

**¹ Әмірбекова С.К.[ircid icon](https://orcid.org/0000-0001-9746-8387)** **²Байдаров Е. Ұ.[ircid icon](https://orcid.org/0000-0002-6826-717X)**

*¹ʾ***²***Р.Б.Сүлейменов атындағы Шығыстану институты, Алматы, Казахстан*

*E-mail:* **¹** [*sagynysh.amirbekova@mail.ru*](mailto:sagynysh.amirbekova@mail.ru)*,* **²**[*erkin\_u.68@mail.ru*](mailto:erkin_u.68@mail.ru)

**АРАБ ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРІНДЕГІ «ТУЫСҚАНДАР» КОНЦЕПТІСІ**

***Аннотация.*** Мақалада араб-қазақ тілдеріндегі жанұяға байланысты фразеологизмдер қарастырылып отыр. Бұл сөз орамдары араб фразеологиясында маңызды рөл атқарады және араб әдеби тілінің көркем сөз байлығы мен бірегейлігін айқын да, толық көрсетеді. Фразеологиялық бірліктердің құрылымдық ерекшеліктерінің зерттелуі араб тілін терең және жан-жақты білуге мүмкіндік береді. Жұмыстың басты мақсаты – араб-қазақ паремияларындағы «туысқандар» туыстық терминдермен байланыстағы фразеологизмдер салыстырмалы талдау жүргізу арқылы олардың ерекшеліктері мен мағыналық үйлесімділігіне классификация беру. Салыстырмалы талдау әдісі араб фразеологиялық бірліктерінің отбасылық қарым-қатынастар аясында қолданылу ерекшеліктерін анықтау үшін қолданылады. Автор қазақ мәдениетімен салыстыра отырып, араб тіл дәстүріндегі ұқсас және әртүрлі белгілерді анықтауға тырысады. Зерттеудің жаңалығы – араб тіліндегі фразеологиялық бірліктердің «туысқандар» ұғымына қатысты екі тілдегі мағынасы мен мәдени аспектілерін ашу. Міндеттерге осы фразеологиялық бірліктердің қолданылу жиілігін, олардың контекстік мағынасын және әртүрлі жағдайдағы өзгерістерін талдау кіреді. Зерттеу нәтижелері дүниенің араб және қазақ тілдік суретінің ерекшеліктерін және фразеологиялық бірліктердің отбасылық қарым-қатынас саласында қолданыста жүретін мәдени реңктерін тереңірек түсінуге мүмкіндік береді және бұл нәтижелер лингвистер, мәдениет зерттеушілері және мәдениетаралық өзара әрекеттестік саласындағы мамандар үшін пайдалы болуы мүмкін.

***Кілт сөздер:*** фразеологизмы, мақал-мәтел, жанұя, концепт, туыстық терминдер.

**Кіріспе**

Әр халықтың қайталанбайтын ұлттық ерекшеліктерін, өзіне тән өзгешіліктерін құрайтын туыстық атаулар бар. Ол рухани дүниені де, материалдық дүниені де қамтиды. Туыстық атаулардың ішіндегі «туысқандар» концептісіне талдау жасау арқылы қазақ-араб туыстық атауларының семантикасына қатысты лингвистикадан тыс факторлар- қос халықтың этносының дүниетанымдық менталитеті жүйелі түрде анықталады.

Бұл мақалада туыстық ниеттің семантикалық үлгілерін талдап талқылаймыз; бұрыннан қалыптасқан лексикаларда атрибуция, предикация дәрежесіндегі синтагматикалық және парадигмалық өзара байланысты қатынасы анық көрініс береді. Тіпті бір қан, тұқымнан тарамаған адамдардың өзінен, олардың бір-біріне деген көзқарас қатынасынан ағайынгершілік семантикалық ұғымы тереңнен үзілмей келе жатқаны көрініс береді.

Әдістер.

**Зерттеу материалдары мен әдістері**

Араб және қазақ фразеологизмдерді салыстыра арқылы екі тілдегі дәстүріндегі ұқсас және әртүрлі белгілерді анықтау үшін салыстырмалы талдау әдісі қолданылып, араб фразеологиялық бірліктерінің отбасылық қарым-қатынастар аясында қолданылу ерекшеліктерін анықтау үшін қолданылады. Араб-қазақ тілдеріндегі фразеологиялық бірліктердің «туысқандар» ұғымына қатысты мағынасы мен мәдени аспектілерін ашу арқылы осы фразеологиялық бірліктердің қолданылу жиілігін, олардың контекстік мағынасын тереңірек түсінуге мүмкіндік береді.

**Талқылау**

Араб және қазақ тіліндегі фразеологизмдердің зерттеуінде араб және қазақ тілдеріндегі туыстық қатынасқа қатысты сөз тіркестерінің қолданыстағы ұқсастықтары мен айырмашылықтары осы уақытқа дейін талданбаған. Тек қазақ тілінде бөлек, араб тілінде бөлек зерттеліп келген. Әрбір фразеологиялық бірліктердің семантикасы мен мәдени контекстіне, олардың сол тілде сөйлеуінде таралуы мен қолданылуына, сондай-ақ аударманың мүмкін болатын қиындықтары мен реңктеріне талдауды қамтитын зерттеулер өте көп. Қазақстандық шығыстанушылардың ішінде Б.Н.Жұбатова араб қазақ фразеологизмдерді діни тұрғыдан зерттеді[1].

**Зерттеу нәтижелері**

Зерттеу жалпы белгілер мен бірегей белгілерді анықтау үшін басқа тілдердегі туыстас фразеологиялық бірліктермен салыстырмалы талдауды қамтуы мүмкін. Ағайынгершілік қарым-қатынасқа қатысты араб- қазақ паремияларды салыстырмалы түрде талдап, қаншалықты қолданыста екені өміршеңдігін анықтап көрелік.

**1.*Туған, туысқан*** лексемалары қазақ тілінде: Бір атадан тараған, ағайын мағынасында айтылады[2,819]. Ал араб *туысқан* лексемасы (اقارب) قريب тұқым жағынан, уақи немесе мекен жағынан жақын мәніне ие. Бұл сөздің қарсы мағынасы яғни антонимы بعيد лексемасы[7,797]. Синонимдес лексемалар: (شقائق) شقيق (انسباء)نسيب . Метафора формасында ذو رحم (ذوو ارحام) «мейірімділіктің иеcі» деген мағынасында да туыстық атаулары бар [3,880].

Туысқандық байланыс ұғымы әр ұлттың қалыптасқан салт-дәстүр, ерекшелігіне орай түрлі мағына, мазмұн алуы таңданарлық жәйт емес. Мысалға, мейлі араб, мейлі қазақ тіліндегі паремиялардың қайсы бірін алсаң да туысқан адамдардың өзара ағайынгершілікте болуын үндесе, бір парасы араласқанды өсиет етеді. Ескеретін жәйт, фразеологизмнің бір буыны туысқандық туралы сан қырлы жағымды ойды желі етсе, барлық фразеологизмдер жиналып келгенде, мұндай пікірді толыққанды жеткізе алмайды. Сол себепті де біз мазмұндық негізінде арнайы зерттеу жүргізіп талдап қарадық....

1. cурет. Қытайдың сыртқы Инвестицияларының даму кезеңдері

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |

**Қорытынды**

Қорыта келе, жалпы араб-қазақ тілдеріндегі фразеологизмдердің ортақ мәдени компонентердің бар екендігін көрсетеді, ал ол адам затының ойлау қабілетінің бір арнадан шығатындығын айқындап отыр. Әрбір индивидтің жеке өмірлік іс –әрекетінің көрінісі, ұлтының рухани өмірінен, этнос менталитентінен көрініс табады. Екі халықтың фразеологизмдерін зерттеуде танымдық-прагматикалық тұғыдан және этномәдени ерекшеліктірін анықтау мақсатын да *туысқандардың* әр жанұяда беделі барын, жақсылығына сүйінетін, жамандығыңа күйінетінін, әрқашан тілеуіңді тілеп, тілеуқор, қамқоршы болатындығын айқындадық.

**Әдебиет:**

1. Алексеев Г.Д., Врендерфер М. Система отношений государства и общества. – М.: Колос, 2015. – 258 с.
2. Королев Р.С. Языки коренных народов США // [Электронный ресурс] URL: https://ecologyandislam.wordpress.com/2010/01/03/an-islamic-approach-to-the-environment-ibrahim-ozdemir-ph-d/ (Дата обращения: 01.02.2023)
3. Біріккен Ұлттар Ұйымының халықаралық ақпараттық қауіпсіздікті қамтамасыз ету бойынша жаңартылған тұжырымдамасы // [Электронды ресурс] URL: https://digitallibrary.un.org (Қаралған күні: 15.02.2024).
4. Абаев С.Т. Проблемы востоковедения // *Қазақстан шығыстануы*. – 2022. – №1(85). – С. 31–38.

**References:**

1. Alekseev G.D., Vrenderfer M. Sistema otnosheniy gosudarstva i obshchestva [The system of relations between the state and society]. – M.: Kolos, 2015. – 258 s. (in Russ)
2. Korolev R.S. YAzyki korennykh narodov SSHA [Languages ​​of the indigenous peoples of the USA]//[Jelektronnyj resurs] URL: https://ecologyandislam.wordpress.com/2010/01/03/an-islamic-approach-to-the-environment-ibrahim-ozdemir-ph-d/ (Data obrashhenija: 01.02.2023). (in Russ)
3. Bіrіkken Ulttar Ujymynyn halyqaralyq aqparattyq qauіpsіzdіktі qamtamasyz etu bo-jynsha zhanartylgan tuzhyrymdamasy [An updated United Nations framework for inter-national information security] // [Elektrondy resurs] URL: https://digitallibrary.un.org (Qaralgan kunі: 15.02.2024) (in Kaz). 3.Suvorova A. Indijskaya grobnica [Indian Tomb] // Nauka i religiya. – 2000. – No 8. [in Russ]
4. Abaev S.T. Problemı vostokovedenïya [Problems of Oriental Studies] // Qazaqstan şığıstanwı. – 2022. – No. 1(85). – pp. 31–38.

*1̕* **Амирбекова С.К.** *2***Байдаров Е.У.**

*1̕ 2 Научные сотрудники, Институт востоковедения имени Р.Б.Сулейменова КН МНВО РК, Алматы, Казахстан,*

*E-mail:* **¹** [*sagynysh.amirbekova@mail.ru*](mailto:sagynysh.amirbekova@mail.ru)*,* **²**[*erkin\_u.68@mail.ru*](mailto:erkin_u.68@mail.ru)

**КОНЦЕПТ «РОДСТВЕННИКИ» В АРАБСКИХ И КАЗАХСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

***Аннотация.*** В статье рассматриваются смысловые аналоги описания фразеологизмов о семье в арабском и казахском языках. Эти обороты многочисленны, играют важную роль в арабской фразеологии и наиболее ярко и полно отражают богатство и уникальность арабского литературного языка. Изучение структурных особенностей фразеологических единиц позволяет узнать арабский язык глубоко и всесторонне. Ставятся следующие задачи: сделать сравнительный анализ паремиям концепта «родственники», определить общие отличия и функционально-смысловые классификации. Метод сравнительного анализа применяется для выявления особенностей использования арабских фразеологизмов в контексте семейных отношений. Автор стремится выявить схожие и различные черты в арабской лингвистической традиции по сравнению с казахской культурой. Цель исследования заключается в раскрытии значения и культурных аспектов арабских фразеологизмов, связанных с понятием «родственники». Задачи включают в себя анализ частоты использования данных фразеологизмов, их контекстуальное значение и изменения в различных ситуациях. Исследование позволяет более глубоко понять особенности арабской и казахской языковой картины мира и культурные нюансы, сопровождающие использование фразеологизмов в области семейных отношений. Результаты исследования могут быть полезны для лингвистов, исследователей культуры и специалистов в области межкультурного взаимодействия.

***Ключевые слова:*** фразеологизмы , пословицы и поговорки, семья, концепт, термины родства.

*1̕***Amirbekova S.K.** *2***Baidarov Ye.U.**

*1̕ 2 Researchers, Institute of Oriental Studies named after R.B. Suleimenov KN MNERO RK, Almaty, Kazakhstan,*

*E-mail:* **¹** [*sagynysh.amirbekova@mail.ru*](mailto:sagynysh.amirbekova@mail.ru)*,* **²**[*erkin\_u.68@mail.ru*](mailto:erkin_u.68@mail.ru)

**CONCEPT OF «RELATIVE» IN ARABIC AND KAZAKH PHRASEOLOGICAL UNITS**

***Abstract.***The article discusses the semantic analogues of the description of phraseological units about family in the Arabic and Kazakh languages. These phrases are numerous, play an important role in Arabic phraseology and most clearly and fully reflect the richness and uniqueness of the Arabic literary language. Studying the structural features of phraseological units allows you to learn the Arabic language deeply and comprehensively. The following tasks are set: to make a comparative analysis of the proverbs of the concept “relatives”, to determine general differences and functional-semantic classifications. The comparative analysis method is used to identify the features of the use of Arabic phraseological units in the context of family relationships. The author seeks to identify similar and different features in the Arabic linguistic tradition in comparison with the Kazakh culture. The purpose of the study is to reveal the meaning and cultural aspects of Arabic phraseological units associated with the concept of “relatives”. Objectives include analyzing the frequency of use of these phraseological units, their contextual meaning and changes in different situations. The study allows us to more deeply understand the features of the Arabic and Kazakh linguistic picture of the world and the cultural nuances that accompany the use of phraseological units in the field of family relations. The results of the study may be useful for linguists, cultural researchers and specialists in the field of intercultural interaction.

***Key words:***phraseology, proverbs, family, concept, marital kinship.

Сведения об авторах:

Байдаров Еркин Уланович, кандидат философских наук, Институт востоковедения им. Р.Б. Сулейменова, Алматы, Казахстан.

Авторлар туралы мәлімет:

Байдаров Еркін Ұланұлы, философия ғылымдарының кандидаты, Р.Б. Сүлейменов атындағы Шығыстану институты, Алматы, Қазақстан.

Information about authors:

Baydarov Yerkin Ulanovich, PhD in Philosophy, R.B. Suleimenov Institute of Oriental Studies, Almaty, Kazakhstan.

Амирбекова Сагыныш Копеновна

Научный сотрудник, Институт востоковедения имени Р.Б.Сулейменова, Алматы, Казахстан,

Сағыныш Көпенқызы Әмірбекова

Р.Б.Сүлейменов атындағы Шығыстану институтының ғылыми қызметкері, Алматы, Қазақстан

Sagynysh Kopenovna Amirbekova

Researcher, R.B. Suleimenov Institute of Oriental Studies, Almaty, Kazakhstan.